

Problem #3 (20 points). Given are phrases in the Vai language as well as their English translations:

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| kàíě á lèndéě | the man's vessel |
| kòánjà-lèṅě fā | the baby-eagle's father |
| gbòmùě á nyìmùě | the fish's snake |
| kàíě kàfā | the man's shoulder |
| nyìmù jǎṅě á gbòmù-lèndéě | the long snake's boat |
| mùsú jǎṅě lòò-kài | the tall woman's brother |
| nyìmù kúndúě já | the short snake's eye |
| kòánjà lòòě kènji | the small eagle's claw |
| kándò jǎṅě | the high sky |

(a) Translate into English:

mùsúě á gbòmùě; léṅ kúndúě á nyìmùě; gbòmù-lèndè kúndúě.

(b) There is an error in the Vai phrase **kándò-lèndé lòòě**. Correct it and translate the phrase into English.

(c) Translate into Vai:

the eagle's snake; the small child's eye;
the tall man's sister; the small baby-snake.

⚠ Vai belongs to the Central group of the Mande language family. It is spoken by approx. 105 000 people in Liberia and Sierra Leone.

ny and **ṅ** are consonants; **ε** and **ɔ** are vowels. The marks “ˊ”, “ˋ” and “ˊˋ” denote tones.

—Olga Kuznetsova

Problem #4 (20 points). Given are words in Nahuatl as well as their English translations in arbitrary order:

acalhuah, achilli, atl, callah, calhuah, chilatl, chilli, colli, coltzintli, conehuah, conehuahcapil, conetl, oquichconetl, oquichhuah, oquichtotoltzintli, tehuah, tetlah, totoltetl

water, child, master of house, water pepper, revered turkey-cock, mother, village, chili water, grandfather/ancestor, stony ground, boy, possessor of stones (= person who lives in a stony place), chili, turkey egg, canoe owner, mom(my), wife, revered grandfather/ancestor

(a) Determine the correct correspondences.

(b) Translate into Nahuatl: house, stone, possessor of water, revered man/husband.

(c) Translate into English: *cacahuatl, cacahuatetl, cacahuaatl, cacahuahuah*.

⚠ Classical Nahuatl was the language of the Aztec Empire in Mexico.

c = **qu** = **k**, **ch** = **ch** in *church*, **hu** = **w** in *win*, **tl** and **tz** are consonants.

Water pepper (*Polygonum hydropiper*) is a wild plant. Chili water is a Aztec drink containing chili pepper.

—Liudmila Fedorova